Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamiast nich król Rechabeam sporządził wówczas puklerze miedziane i powierzył je ręce\* dowódców straży przybocznej,\*\* którzy pilnowali wejścia do domu królewskiego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamiast nich król Rechabeam kazał wykonać puklerze brązowe i przekazał je dowódcom straży przybocznej, którzy pełnili wartę u wejścia do pałacu królewskiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamiast nich król Roboam wykonał spiżowe tarcze i powierzył *je* dowódcom straży przybocznej, którzy strzegli wejścia do domu królewskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sprawił król Roboam miasto nich tarcze miedziane, i poruczył je przełożonym nad piechotą, którzy strzegli drzwi domu królewskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na których miejsce król sprawił miedziane i poruczył je przełożonym tarczników, którzy strzegli sieni pałacu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wobec tego król Roboam zamiast nich sporządził tarcze z brązu i powierzył je dowódcom straży pilnującej wejścia do pałacu królewskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król Rechabeam kazał sporządzić zamiast nich tarcze spiżowe i powierzył je dowódcom straży przybocznej, którzy pilnowali wejścia do pałacu królewskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Roboam sporządził więc zamiast nich tarcze z brązu i powierzył je dowódcom straży u wejścia do domu króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Roboam w ich miejsce kazał wykuć tarcze z brązu i przekazał je dowódcom straży przybocznej strzegącej wejścia do pałacu królewskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamiast nich sporządził więc król Roboam tarcze ze spiżu i powierzył je dowódcom straży, którzy strzegli wejścia do pałacu królewskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ровоам зробив замість них мідяні щити. І Сусакім поставив над ним володарів піших, що стерегли брами царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zamiast nich król Rehabeam sprawił miedziane tarcze i powierzył je w udziale przełożonym piechoty, którzy strzegli drzwi domu królewskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król Rechoboam wykonał w ich miejsce tarcze miedziane i powierzył je pieczy dowódców biegaczy, pilnujących wejścia do domu króla. |

1. 1) powierzył je ręce : wg G: ustanowił nad nim Suskim, κατέστησεν ἐπ᾽ αὐτὸν Σουσακιμ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) straży przybocznej, הָרָצִים , lub: biegających. [↑](#footnote-ref-3)